

Doxdoiq Faensik Vahcuengh Caeuq Vahbujdungh Vahgun

壮语与汉语普通话的对比分析

□ 杨玉鸾

摘要:为提高壮族地区的汉语文和壮语文识字教学基础水平,全面把握壮族地区的山区农村小学低年级语文教学的重点,使汉语普通话推广工作得到快速发展,本文通过从语音、文字、构词方式、语序结构四个层面对比研究壮语与汉语普通话的基本特点,目的在于促进壮语研究的全面发展,为壮汉双语教学以及在壮族地区推广汉语普通话提供借鉴参考。

关键词:壮语 汉语普通话 语音 文字 构词方式 语序

壮语(Vahcuengh)是壮族人民群众自己的语言。汉语普通话是汉民族的共同语,也是中华民族大家庭中各兄弟民族进行交际和交流的主要工具。壮族学生从小就在以壮语为母语的环境中生活,思维和交流都是用母语。因此,他们在学习汉语时有很多的困惑与困难。为提高壮族地区的汉语文和壮语文识字教学基础水平,全面把握壮族地区的山区农村小学低年级语文教学的重点,使汉语普通话推广工作得到快速发展。笔者认为,壮语与汉语普通话对比研究是很值得探讨解决的问题。

一、壮语与汉语简介

壮族是中国人口最多的少数民族,人口近1800万,壮语是壮族人民的母语。其主要分布在广西壮族自治区,云南省文山壮族苗族自治州,广东省连山壮族瑶族自治县;贵州,湖南,四川以及越南北部均有分布。壮语分为南北两大方言,属汉藏语系壮侗语族壮傣语支,与国内布依、傣、侗、水、黎、毛南、仫佬等兄弟民族,以及东南亚的泰语、老挝语、越南的岱族、侬族等有着密切的渊源。1957年经国务院批准的《壮文方案》确定以壮语北部方言为基础方言,以壮语武鸣音为标准音。

普通话,即现代标准汉语,又称国语、华语,指通行于中国内地和香港、澳门、台湾、海外华人的共通语,为现代汉语共通的交际口语与书面语。普通话是以北京语音为标准音,以北方话为基础方言,以典范的现代白话文著作为语法规范”的现代汉民族共同语。普通话是以汉语文授课的各级各类学校的教学语言;是以汉语传送的各级广播电台、电视台的规范语言;是汉语电影、电视剧、话剧必须使用的规范语言;是我国党政机关、团体、企事业单位干部,在公务活动中必须使用的工作语言;是不同地区以及国内不同民族之间人们的通用语言。

二、壮语与汉语普通话在语音上的对比

对于以壮语为母语的壮族小学生来说,通过学习壮汉语音,利用壮文优势,有利于学习壮汉两种语言。掌握好壮语语音知识,不仅有利于学习掌握壮语标准音,而且通过对壮汉两种语音的比较学习,还可以更快更好地掌握汉语语音知识,从而帮助识字,促使学生学好汉语普通话,提高汉语交际能力。

壮文有26个字母,其中22个各代表一个读音;有4个没有读音,即z、j、x、q,它们只做声调符号;有一个字母h,既做声母又做调号。

(一) 壮语标准音声母与汉语拼音声母的对比

汉语拼音和壮文都用拉丁字母形式。汉语普通话有21个声母,《壮文方案》(修订)有22个声母,其中发音方法(本音)和写法基本相同的b、m、f、n、l、g等7个。^①有些声母音同形异,如壮语拼音字母c和汉语拼音声母x,发音方法一样,而字母不一样。因此教学时,要提醒学生注意字母形体的不同。有的声母形同音近或音异,如h、s、r、c,壮语声母h是喉音,而汉语声母h是舌根音,摩擦力较强;壮语声母s发音时都是把舌头放平、前伸,但壮语声母s是舌头伸到齿间,汉语声母s则是伸到上齿背;壮语声母r是舌根清擦音,而汉语声母r是翘舌浊擦音。壮语声母c是舌面擦音,而汉语声母c是平舌送气音。发音部位和发音方法都不一样。壮语声母与汉语声母最大的不同就是:壮语声母没有送气音,而汉语声母有p、t、k、q、c、ch等6个送气音;壮语没有翘舌音,而汉语有zh、ch、sh、r四个翘舌音。送气音和翘舌音是农村壮族小学生较难学好的。

(二) 壮语标准音韵母与汉语拼音韵母的对比

壮语标准音有108个韵母,汉语拼音有24个韵母。汉壮语韵母,形同音近的有un、iu、ui(汉语拼音韵母un是uen的省

写形式,ui是uei的省写形式,壮语的uei没有省写形式),壮语的un、iu、uei起读也有喉塞音;形同音异的有e、en、eng、ong;形异音近的有ou-aeu, ei-ae, en-aen eng-wng eng-aeng iang-ieng等。这三类韵母是容易引起学生说普通话时“夹壮”的。所以,这些应该是壮汉语音韵母辨识的重点、难点,在教学中,教师要注意比较、示范和纠错。

(三) 壮语声调与汉语普通话声调的对比

声调是指语言中每一个音节所固有的能区别意义的声音的高低和升降。壮语和汉语都属于有声调语言。壮语有八个声调,其中六个是舒声调,两个是塞声调。汉语普通话有四个声调。壮语的八个声调和汉语普通话的四个声调都可采用五度标调法来表示音节读音的高低和升降。壮汉双语声调对比如下:

调类与调值对比

壮语标准语声调与汉语普通话声调对比如下:

调类: 一 二 三 四 五 六 七 八

汉语调号: - ' ^ ' ^

壮语调号: z j x q h -p t k -b d g

汉语调值: 55 35 214 51

壮语调值: 24 31 55 42 35 33 35/55 33

由以上汉语普通话和壮语标准音的调类与调值对比,我们不难发现汉语普通话的第一调(55)相当于壮语标准音的第三调(55);汉语普通话的第二调(35)相当于壮语标准音的第五调(35)。掌握了这个知识,对壮族学生学习掌握汉语拼音的发音会有很大的帮助的。

由以上三方面的对比,可以概括出这样一条关系链:学习壮语语音——促进学习和掌握汉语语音——帮助识汉字——促进学好汉语普通话。

三、壮语与汉语普通话在文字上的对比

壮语和汉语同属汉藏语系,但壮文和汉文是两种不同体系的文字。壮文是以拉丁字母为字母形式的拼音文字,言文一致,认出字形,读出字音,就懂得字义,易于学习,便于掌握。汉字是方块字,一个字包括字音、字形、字义三要素。正如鲁迅先生说:“诵习一字,当识形音义三:口诵耳闻其言,目察其形,心通其义。三识并用,一字之功乃全。”汉字难学。一是难认,看见字形读不出字音,不明白字义,要一个字一个字地教。二是难写,汉字笔画多,结构复杂,容易写错。三是字多,音、形、义之间有很多交叉关系,要学很多字才会运用,且容易搞错。因此,在壮族地区的农村小学低年级壮汉双语识字教学中,渗透翻译基础知识,壮文课有目的地渗透汉字,汉文课有针对性地渗透壮文词,比较壮汉的构词及词义的异同。且壮文识字教学的重点是字义或词义;汉文识字教学重点是字形,如笔画、笔顺、间架结构等。

四、壮语与汉语构词方式对比分析

人类运用语言来进行思维时,各个民族是按照自己的认识思维逻辑并通过特定的词序结构来表达意义,所以形成了语言的构词方式,即语法结构。壮语与汉语的构词方式有着明显的差异。如:vunz(人)ciuh(世)gonq(前)前世人。壮语是“中心词(A)+修饰词(B)”,汉语是“修饰词(B)+中心词(A)”。同样,在各词类组合中的许多短语中,壮语和汉语均出现词序反差现象。例如:壮语“raemx(水)naz(田)”即汉语“田水”;壮语“naz(田)raemx(水)”即汉语中的“水田”;壮语“noh(肉)mou(猪)”即汉语“猪肉”;壮语“boh(父)gou(我)”即汉语“我父亲”;壮语“vaiz(水牛)meh(母)”即汉语“母牛”;壮语“byaij(走)gonq(先)”即汉语“先走”。从中表现,两种语言短语词序是逆向反差的状态,两种不同类型的语言结构鲜明对比,这种反差并非仅仅是语言外在形式上的所谓“颠倒”的差异,而是两者属于完全不同的感知表达和思维方式体系,是壮族和汉族各自语言文化的“共同规范”存在明显差异的体现。社会交往中,壮族人使用语言上会出现用壮语语法代替汉话语法,语句不通、词语颠倒的现象,他们在对相同的结构方式,一般不会用错,对不相同的结构方式,就容易用壮语结构代替汉语结构,因此壮族学生如果能够掌握汉语、壮语结构不同的规律,对学习汉

语和汉语法是有帮助的。

五、壮语与汉语语序的对比分析

由于壮语和现代汉语普通话存在很大的差异,加上周边汉语方言的干扰和影响,壮族地区的人说普通话时,无论在语音上,还是在词汇和语法上,都或多或少地存在偏误现象,形成独有的“壮区普通话”(“夹壮普通话”)。单就语法语序来看,“壮区普通话”偏误主要表现为:将双宾句的表物宾语置于表人宾语之前,将宾补共现句的补语置于宾语之后,将动词或形容词前的状语置于动词或形容词之后作补语。在此,简要分析壮区普通话的语序偏误的具体表现,并指出产生偏误的具体原因,目的在于为壮族地区的人准确掌握现代汉语普通话的语序提供有益的参考。

(一) 双宾语序的倒置

现代汉语普通话的双宾语句,一般是将表人宾语放在表物宾语之前,格式为“动词+表人宾语+表物宾语”(如“给他礼物”)。壮区普通话的表人宾语和表物宾语位置的摆放,往往视谓语动词的性质以及表人宾语的性质而定。

1.在表示给予义的动词后面,如果表人宾语是表人名词或复数代词等,表人宾语一般放在表物宾语的前面,语序与现代汉语普通话相同。如“给玉兰一件衣服”“送老师一本书”“补他们两袋化肥”等。

如果表人宾语是代词单数“你”“我”“他”,表人宾语往往放在表物宾语的后面,格式为“动词+表物宾语+表人宾语”。这与现代汉语普通话的语序恰好相反。例如:

- ①奶奶给钱她。(奶奶给她钱。)
- ②送一架单车你。(送你一辆自行车。)
- ③借两块钱你。(借给你两块钱。)

这类动词构成的双宾语句,壮区普通话更常见的表达方式是在表物宾语和表人宾语之间再加一个表给付义的“给”,格式为“动词+表物宾语+给+表人宾语”。如上举例①②说成:“奶奶给钱给她”“送一架单车给你”。

2.在表示问告、请求和欠缺等义的动词后面,如果表人宾语是表人名词或复数代词等,一般也是将表人宾语放在表物宾语的前面。如“问父亲一句话”“奶奶教我们山歌”“欠朋友一餐饭”等。

如果表人宾语是代词单数,它的语序也与现代汉语普通话完全不同,格式为“动词+表物宾语+表人宾语”。例如:

- ①爷爷告诉一个故事我。(爷爷告诉我一个故事。)
- ②他常常问汉语我。(他常常问我汉语。)
- ③你教一个方法他。(你教他一个方法。)
- ④欠两块钱你。(欠你两块钱。)

3.在表示打骂义的动词后面,不论表人宾语的性质如何,都习惯将其放在表物宾语之后,格式为“动词+表物宾语+表人宾语”。例如:

- ①踢两脚他。(踢他两脚。)
- ②打一巴掌你。(打你一巴掌。)
- ③吼两句那个人。(骂那个人两句。)

造成壮区普通话双宾语的语序出现偏误,主要是母语的负迁移。壮语双宾语除了有和现代汉语普通话相同的语序外,还有跟现代汉语普通话相反的语序,即“先物后人”,但这时的表物宾语不能有别的修饰成分^②。例如:

- ①Mwngz hawj ceij gou, ndaej lwi?
- 你 给 纸 我, 行 吗? (你给我纸, 行吗?)
- ②Gou lwnh coenz vah mwngz.
- 我 告诉 话 你。(我告诉你一句话。)

由于壮语存在“先物后人”这种双宾语序,说现代汉语普通话时,难免会受到它的干扰。另外,壮族人与汉族交往密切,许多人都学会了周边汉族的汉语方言,而周边汉语方言的双宾语也普遍使用“先物后人”这一语序。如“给他一本书”这句话,粤语说成“畀本书佢”,平话可以说成“分本书他”(义宁平话),桂柳话也可以说成“给本书他”。这对壮族人学习现代汉语普通话的双宾句,同样造成了陷入误区的影响。

(未完待续)